**Международный Фестиваль «Звезды Нового Века» - 2018**

**Гуманитарные науки (от 14 до 17 лет)**

«Функционирование медицинских терминов в произведениях М. А. Булгакова»

Елисеева Анастасия, 15 лет

ученица 9-го класса

Руководитель работы:

Никулина Татьяна Геннадьевна,

преподаватель русского языка,

ГБОУ ВО СО СГОАН,

г. Самара Самарской области

2018 г.

**Оглавление**

Введение…………………………………………………………………………….....................2

Основная часть…………………………………………………………………………………...3

Глава 1. Теоретические предпосылки исследования медицинской терминологии……………………………………………………………………….....................3

1.1. Определение термина и терминологии.……………………………………………………3

1.2. Медицинская терминология, классификация медицинских терминов ………………….4

Глава 2. Функционирование медицинских терминов в произведениях Михаила Афанасьевича Булгакова ………………………………………………………………………..5

2.1. Классификация медицинской терминологической лексики……………………………...6

2.2. Категориальная семантика слов-терминов………………………………………………...7

2.3. Словообразовательная структура медицинских терминов………………………………8

2.4. Способы терминообразования в произведениях М. Булгакова………..…………………9

2.5. Функции специальной медицинской лексики в произведениях М.А. Булгакова…………………………………………………………………….....................11

Заключение……………………………………………………………………………………...17

Библиографический список……………………………………………………………………18

Приложение. Краткий словарик медицинских терминов в произведениях М.А. Булгакова………………………………………………………………………………….19

**Введение**

***Актуальность*** определяется необходимостью изучения функций медицинской терминологической лексики в текстах художественной литературы на значительном языковом материале. В многочисленных научных трудах, посвящённых специфике медицинской терминологии, основное внимание уделяется анализу семантики и терминообразования, структурным аспектам изучения медицинской лексики, а вопросы, связанные со стилистическим использованием терминов в художественной литературе, остаются недостаточно разработанными.

***Цель*** проекта – выяснить специфику использования медицинской терминологической лексики в произведениях М.А. Булгакова как средства художественной изобразительности.

**Поставленная общая цель предполагает решение ряда конкретных задач, главные из которых следующие:** 1) дать определение термина и показать его специфику по сравнению с общелитературными словами; 2) выделить основные элементы медицинской терминосистемы в произведениях писателя, определить их категориальное значение, проанализировать структуру и выяснить словообразовательные особенности; 3) установить особенности функционирования терминологической лексики в художественном произведении.

***Объект исследования*** – медицинские термины в произведениях М.А. Булгакова.

***Предмет исследования*** – анализ семантики, структуры терминологической лексики, особенностей её функционирования в художественных текстах М.А. Булгакова.

***Гипотеза исследования***. Термины в художественном тексте могут выполнять не только свою основную номинативную функцию, но и служить средством создания образности, оценочности, создания портретной и речевой характеристики и др.

***Методы исследования***: наблюдение над анализируемыми языковыми фактами, обобщение теоретических исследований, метод сплошной выборки, описательный и сравнительно-сопоставительный методы, описательный метод, метод компонентного анализа, статистический метод.

***Самостоятельность работы.*** Личный вклад автора проекта состоит в непосредственном проведении сбора и анализа научной литературы, формулировании цели и задач проекта, определении объекта и объема работы, проведении поиска методов и их обоснование для решения поставленных задач, выполнении необходимого объема исследования, обобщении и анализе полученных данных.

***Новизна*** ***исследования.*** В работе делается попытка многоаспектного, комплексного анализа терминов в произведениях М.А. Булгакова путем выявления их семантико-функциональных и структурных особенностей, предопределенных подчиненностью идейно-художественному замыслу произведений.

***Теоретическое значение*** полученных результатов определяется тем, что проведенное исследование дополняет раздел о терминах в курсе русской лексикологии. Наличие медицинской лексики в художественных произведениях обусловливает их познавательную ценность.

***Практическое значение полученных результатов***. Результаты работы могут быть использованы на спецсеминарах по русскому языку, стилистике и лингвистическому анализу художественного текста, на практических занятиях, спецкурсах, при написании научно-методических пособий и выполнении исследовательских работ

***Характеристика источников для написания работы и краткий обзор имеющейся по данной теме литературы.*** Теоретическую базу исследования составили научные концепции, развиваемые в работах О.С. Ахмановой, В.Н. Головина, В.П. Даниленко, О.Д. Митрофановой, Р.Ю. Кобрина, В.В. Виноградова, Р.Г. Пиотровского, А.А. Реформатского и др.

***Материалом исследования*** послужили произведения М.А. Булгакова «Собачье сердце», «Записки сумасшедшего», «Мастер и Маргарита», «Роковые яйца», «Записки юного врача» и др.

**Основная часть**

**Глава 1. Теоретические предпосылки исследования**

**медицинской терминологии**

**1.1. Определение термина и терминологии**

В современной науке немало работ посвящено проблемам употребления терминологии. Вопросы, связанные с употреблением терминов, с их местом в структуре общелитературного русского языка, рассматривали в своих трудах C.B. Гринев, В.П. Даниленко, Н.З. Котелова, В.М. Лейчик, Л.A. Манерко, В.Ф. Новодранова, В.Н. Прохорова, Л.И. Скворцов, A.B. Суперанская, Е.А. Федорченко, А.Д. Хаютин, С.Д. Шелов и т.д.

В науке, несмотря на большое количество работ по вопросам терминологии, до сих пор нет единого понимания понятия «термин»,.

В своей трактовке термина мы основываемся на теоретической концепции В.П. Даниленко, Ю.Н. Караулова, А.И. Моисеева и др., согласно которой *термин* – это слово или словосочетание, которое обозначает в определенной терминологии предмет или выражает конкретно-научное понятие и устойчивый комплекс его признаков.

По мнению учёных для термина характерен ряд признаков: однозначность, наличие толкования понятия, систематичность, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность. *Терминология* как наука, обладая определённой степенью самостоятельности в процессе формирования и развития, играет в специальных языках главенствующую роль, представляя собой совокупность терминов, обозначающих понятия той или иной области знаний или деятельности, а также общелитературного языка.

Наряду с терминами существуют и другие специальные лексические единицы, например, профессионализмы - это специальные слова, употребляемые в речи лиц, которые связаны друг с другом по профессии. Отличие профессионализмов от терминов состоит в том, что первые – это слова, которые распространены среди людей определенной профессии, но не являются строгим, научным обозначением понятия, а вторые - официальные, узаконенные в науке, отрасли промышленности или сельского хозяйства наименования понятий.

**1.2. Медицинская терминология, классификация медицинских терминов**

Как и в любой другой терминологии, в медицинской терминологии учёные выделяют общенаучную, межнаучную и узкоспециальную медицинскую терминологическую лексику. *Общенаучные* термины предназначены для выражения понятия, применимого ко всем областям научного знания. *Межнаучные* термины – это наименования базовых понятий, общих для определенного комплекса наук. Например, общетехнические, общебиологические, общефилологические и т.д. *Узкоспециальные* термины - это слова или словосочетания, обозначающие понятия, отражающие специфику конкретной отрасли, например, медицины.

В рамках нашего проекта нас интересует лексика, относящаяся к медицине. При трактовке *медицинской терминологии* мы будем придерживаться точки зрения Ю.Б. Жидковой, которая определяет её как *совокупность слов и словосочетаний, используемых специалистами для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения.* [Жидкова 2006].

Учёными неоднократно предпринимались попытки классифицировать медицинские термины. Так, в составе медицинской терминологии, по мнению Ю.Б. Жидковой, можно выделить следующие подсистемы: 1) анатомическая терминология: *глазное яблоко, коленный сустав, солнечное сплетение, центральная нервная система*; 2) фармацевтическая терминология: *гриппферон, фарингосепт,* *сальварсан, хинин*; 3) клиническая терминология: *автоклав, пороки сердца* [Жидкова 2006].

Иной точки зрения придерживаются Гринкевич Д.В., Ляшкевич Е.В., которые распределяют медицинские термины на следующие виды: 1) наименования лекарственных средств (*камфора, монурал, цетиризин*); 2) наименования анатомических понятий (хрящ эпифизарный, *дыхательное горло, диафрагма, бронхи)*; 3) наименования клинических терминов (*порок сердца, сальмонеллёзг, грипп*); 4) наименования медицинских инструментов (остеотом, ланцет, уретроскоп); 5) наименования специалистов (окулист, терапевт, *акушерка, венеролог*) [Гринкевич, Ляшкевич 2016].

Маджаева С. предлагает разграничивать по понятийному признаку медицинские термины следующим образом: 1) патологические и физиологические процессы, симптомы (*пищеварение, кашель, зевание*); 2) названия методов исследования и лечения заболеваний (*диагностика, ультразвуковое исследование*); 3) названия технологий - инструментарий, приборы, оборудование, предметы ухода (*гистероскоп, эндоскоп*); 4) названия работников медицины (*аллерголог, эндокринолог*); 5) наименования больных (*шизофреник, инвалид*); 6) названия медицинских учреждений (*поликлиника, профилакторий*) [Маджаева 2004].

По мнению Величковой С.М., можно выделить следующие типы медицинских терминов: 1) анатомические понятия (*слюнные железы, височно-нижнечелюстные суставы*), 2) физиологические процессы (*выпадение зубов, жевание, слюноотделение*), 3) клинические симптомы заболеваний (*раздражение нерва, атрофия пародонта*), 4) термины – названия заболеваний (*грипп, бронхит*), 5) методы лечения и диагностики (*удаление (экстракция) зуба, УЗИ*), 6) названия оборудования и инструментария (*пинцет, зубной бор*), 7) названия лекарственных препаратов (*амальгама, фиссурит*), 8) профилактические средства и мероприятия (*полоскание, фторирование*) [Величкова 2012].

В своём проекте мы будем полагаться на классификацию, предложенную Ю.Б. Жидковой.

**ГЛАВА 2. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ МИХАИЛА АФАНАСЬЕВИЧА БУЛГАКОВА**

Медицина занимает важное место в творческой деятельности М.А. Булгакова, потому что он с отличием закончил медицинский факультет Киевского университета и соответственно был врачом по образованию, хотя и проработал им недолго. По сути, в основу его литературной судьбы легли профессиональные впечатления, а медицинская тема проходит лейтмотивом через все его творчество. Начиная с «Красной короны» и заканчивая «Мастером и Маргаритой», врачи и больные - излюбленные персонажи произведений М.А. Булгакова, место действия - больница, а один из главных сюжетно-фабульных ходов – болезнь, недуг.

**2.1. Классификация медицинской терминологической лексики**

Самыми многочисленными в произведениях писателя являются терминологические наименования. На основании проведенного исследования нами составлена картотека терминов медицинской терминологической системы. Среди них встречаем и узкоспециальные (дифтерийный круп, *трахеотомия*), и широкоупотребительные термины *(дыхание, кровообращение*).

В составе медицинской терминологии можно выделить, на наш взгляд, следующие группы медицинских терминов:

1) термины - названия специалистов: *венеролог, фельдшер, хирург, акушерка;*

2) термины - названия анатомических терминов: белок глаза, *дыхательное горло, бугры бедра, позвоночный столб, мозговые клетки, трахея, грыжевое кольцо, сердечная сумка, сосуды, артерии, зубы, крылья носа;*

3) термины - названия лекарственных средств: йодистый калий, камфорное масло, кофеин, сода, хинин, адреналин, кокаин, опийная настойка, хлороформ, валерьянка, гумма, ипекакуана, ртутная мазь, салицилат натрия, аспирин, морфий, белладонна. Особое место в текстах М.А. Булгакова уделяется болеутоляющему средству при травмах и различных заболеваниях - морфину;

4) термины - названия клинических терминов: *ампутация, белая горячка, гнойный аппендицит, дифтерийный круп, мигрень, паралич,* *рак пищевода, сифилис, воспаление легких, скарлатина;*

5) термины - названия медицинских инструментов: гипс, *зонд, нож, ножницы, крахмальная повязка, крючки, марлевый тампон, стетоскоп, шприцы, эсмарховская кружка;*

*6)* словосочетания нетерминологического характера, называющие процессы и предметы, которые непосредственно связаны с профессиональной деятельностью врача: *амбулаторный прием, анатомический атлас, выписка, история болезни, клиническое наблюдение, температурный лист, обход, амбулаторная книга, оперативные приемы, операционный день.*

Цикл произведений М.А. Булгакова достоверно показывает сложную работу земского врача. Разнообразие медицинских терминов, которые он использовал, говорят не только о его прекрасном таланте как писателя, но и глубоких знаниях как врача.

**2.2. Категориальная семантика слов-терминов**

В науке большинство учёных, например, О.С. Ахманова, Г.О. Винокур, Н.А. Щеглова, традиционно считают, что терминологическая лексика представлена только именами существительными. Однако существует и другая точка зрения. Так, В.П. Даниленко полагает, что среди терминов можно встретить глаголы, наречия и прилагательные. Мы также читаем, что в языке имеют место термины-глаголы и термины-прилагательные.

Доминирующее место среди всех терминов в текстах М.А. Булгакова действительно занимают имена существительные, причем нарицательные: *наркоз, скальпель, пульс, опухоль, паралич, эпителий, брыжейка, гипофиз.*

Словосочетания, составляющие большую корпуса терминов, также в основном имеют в своей структуре имена существительные: *акушерские щипцы, кровяное давление, чесоточный клещ, глазное яблоко, серная кислота, дыхательное горло, плавательный пузырь, заражение крови, нервная система, каустическая сода.*

В произведениях М.А. Булгакова встречаются наряду с терминами - существительными и термины – глаголы. Мы пришли к выводу, что их можно условно на два типа:

1) глаголы из общелитературного языка, используемые в составе терминов (*накладывать повязку, вскрывать гнойник, зашивать рану, вправлять вывих*): Сворачивается кровь, ничего не поделаешь (Роковые яйца); - Шейте, доктор, мгновенно кожу! (Собачье сердце).: - Пульс резко падает... (Собачье сердце); *<...> я стал тампонировать, впрыскивать дифтерийную сыворотку,* ***вскрывать*** *чудовищных размеров* ***гнойники****,* ***накладывать*** *гипсовые* ***повязки*** *(ЗЮВ. Вьюга);* ***Сворачивается кровь****, ничего не поделаешь (Роковые яйца).*

2) собственно терминологические глаголы (*анатомировать, тампонировать, впрыскивать, стерилизовать, оперировать): -* ***Стерилизуйте*** *немедленно нож, ножницы, крючки, зонд' (Записки юного врача (далее - ЗЮВ). Стальное горло); Пришлось <...>* ***анатомировать*** *<...> кур в поисках бациллы чумы (Роковые яйца).*

В текстах М.А. Булгакова мы встретили примеры употребления терминологических слов – форм глагола, выраженных причастием: *<...> под хлороформенным наркозом <...>* ***пересажены*** *мужские яички с придатками и семенными канатиками <...> сохранившимися в стерилизованной физиологической жидкостью <...> (Собачье сердце); В пятнах луны можно было свободно читать «Известия», за исключением шахматного отдела,* ***набранного*** *мелкой нонпарелью (Роковые яйца).*

Нами отмечены и термины, выраженные именами прилагательными, причём как в полной, так и краткой форме: *<...> он вызывает разрастание эпителия... а* ***злокачественны*** *они или нет, я, к сожалению, еще не мог установить (Роковые яйца);* *Может этот тип выведет* ***стерильных*** *кур (Роковые яйца);* ***Операционный*** *день, потому большое воздержание <...> (Морфий).*

Имена прилагательные в составе терминов, как правило, употребляются в составе словосочетаний «существительное + прилагательное». Причём считаем необходимым различать имена прилагательные, реализуемые в составе несвободных терминологических сочетаний слов, которые сами по себе не выражают терминологическое понятие (*ущемленная грыжа, белая горячка, плавательный пузырь, зрительный нерв*), и прилагательные, имеющие собственно терминологическое значение, которые выражают самостоятельное понятие в составе свободных словосочетаний (*анатомический, хирургический, зоологический, стерильный, операционный*).

В произведениях М.А. Булгакова нами отмечены и примеры употребления терминов – наречий: В живой профессиональной речи термин может быть выражен наречием: *Я не умею* ***стерильно*** *готовить растворы <...> (Морфий).*

Наконец, в текстах произведений М.А. Булгакова, особое место занимают термины -субстантиваты. Чаще всего это наименования специальных помещений (*корректорская, смотровая, операционная): В памяти у меня невольно всплыла картина* ***операционной*** *в акушерской клинике (ЗЮВ. Крещение поворотом); - В* ***смотровую*** *его сейчас же <...> (Собачье сердце).*

**2.3. Словообразовательная структура медицинских терминов**

Все термины, выявленные в произведениях М.А. Булгакова, со структурной точки зрения можно распределить на термины-слова и термины-словосочетания.

1. Термины-слова, в свою очередь, можно разделить на: 1) непроизводные термины (*вена, плод, жар,* *плазма, жгут, йод, кровь, кожа): <...> возможно, что на дейтероплазму куриного яйца луч окажет такое же действие, как и на* ***плазму*** *голых (Роковые яйц*а); *Сдирайте все и <...> сию минуту затяните* ***жгутом****... (Белая гвардия)*; 2) производные термины (*организм,* *аппендицит, диагностика): Эти* ***организмы*** *в несколько мгновений достигали роста и зрелости <...> (Роковые яйца);* ***Диагностика*** *осталась неустановленной (Собачье сердце);* 3) сложные термины: (*яйцеклетка,* *кровопускание, химиотерапия): <...> сделать доклад о действии его на* ***яйцеклетку*** *(Роковые яйца); В три дня они сделали мне восемь* ***кровопусканий*** *<...> (Кабала святош).*

2. Среди терминов-словосочетаний отмечены: 1) неразложимые термины-словосочетания (турецкое седло, солнечное сплетение, плавательный пузырь): *<...> и я испытывал знакомое похолодание где-то в области* ***солнечного сплетения*** *<...> (ЗЮВ. Пропавший глаз); Ожидание* ***смертельного исхода*** *(Собачье сердце);* 2) разложимые термины-словосочетания: а) словосочетания, компоненты которых сами по себе являются термином: *венерические болезни, воспаление легких, катар желудка, нервная система, физиологический раствор: На бедрах Анна Николаевна <...> гладила бугры, набухшие от* ***физиологического раствора*** *(ЗЮВ. Полотенце с петухом);* *Вот* ***воспаление легких*** *схвачу и сам помру здесь (ЗЮВ. Вьюга);* б) словосочетания, каждый компонент которого, взятый изолированно, может быть и не термином (зрительный нерв, коленный рефлекс, глазное яблоко, история болезни, желудочный сок): *<...> между* ***глазными яблоками*** *и закрытыми веками проплывали коричневые пятна <...> (Мастер и Маргарита; Если интересует Вас, прочтите* ***историю*** *моей* ***болезни*** *(Морфий).*

Кроме того, среди специальных медицинских понятий нами отмечены и неязыковые средства выражения терминологического значения, например, графические символы, цифры (химической или математической терминологии): *Солдат лежит на ситцевой подушке и бредит. У него -* ***40°*** *(ЗЮВ. Попавший глаз).*

**2.4. Способы терминообразования в произведениях М. Булгакова**

В текстах произведений М.А. Булгакова медицинские термины образованы следующими способами:

1. Морфологический способ терминообразования:

1) суффиксальный (*акушерство, рецептура, ампутаци[jа], позвоночник, аппендицит, организм, болезнь, морфинизм, бронхит,* *миокардит, воспалени[jэ], кишечник, впрыскивани[jэ], желудочек, галлюцинац[ja], дыхани[jэ], горчичник, диагностика, прободени[jэ]): <...> я безукоризненно внимателен к* ***рецептуре*** *и ручаюсь <...> что мой морфинизм вреда моим пациентам не причинил (Морфий); <…> человек 100 раз делает* ***аппендицит*** *<...> (Я убил);*

 2) префиксально-суффиксальный *(подколенное сухожилие, npeдcepдu[jэ]): Едва ли не стой же пылкостью Маргарита восхищается способностью Азазелло, стреляя через спину, попадать прямо в сердце, более того – в любое* ***предсердие*** *или желудочек по выбору (Мастер и Маргарита);*

3) бессуффиксный *(опухоль,* *нарыв,* *вывих): Пузырев снял штаны, и<...> ему вскрыли* ***нарыв*** *(Паршивый тип);* ***Вывихи*** *вправлял (ЗЮВ. Пропавший глаз);*

4) субстантивный *(смотровая,* *операционная): Тут неожиданно посреди* ***смотровой*** *представилось озеро <...> (Собачье сердце);*

5) сложение *(яйцеклетка, кровотечение,* *злокачественный, химиотерапия, кровопускание): У женщины после удара головой* ***кровотечение*** *<...> (ЗЮВ. Вьюга);*

6) суффиксально-сложный (*сухожилие,* *слабоумие,* *пищеварение): - Если вы заботитесь о своем* ***пищеварении*** *<...>- не говорите за столом о большевизме и медицине (Собачье сердце);*

7) аббревиация (*наркомзем, наркомздрав): Образована чрезвычайная комиссия по борьбе с куриною чумой в составе* ***наркомздрава****,* ***наркомзема****, заведующего животноводством <...> (Роковые яйца).*

2. Лексико-семантический способ терминообразования:

1) лексикализация форм множественного числа существительных, в результате которой закрепление за формой множественного числа имени существительного самостоятельного лексического значения, отличного от значения простого множества подобных предметов: (*капли, ткани, пороки сердца, сосуды кровеносные, растворы): «****Сосуды*** *начнут кровить, что я буду делать?» (ЗЮВ. Полотенце с петухом); Медленно <...> я стал при помощи тупого зонда разделять тоненькие* ***ткани*** *(ЗЮВ. Стальное горло);*

2) терминологизация существующих в языке слов, в результате которой происходит переосмысливание лексического значения общеупотребительных слов (*яичко, повязка, жгут, запор, жар, перелом,* *таз, плод, размножение): А* ***повязки*** *при* ***переломах*** *(ЗЮВ. Пропавший глаз).* Такие слова могут входить в качестве опорного элемента в состав многословных терминов (*акушерские* ***щипцы****, хирургический шов, гипсовая* ***повязка****, семенной канатик,* ***извилины*** *головного мозга, полушария головного мозга,* ***история*** *болезни,* ***курс*** *лечения, поворот плода профилактический, плавательный* ***пузырь)****: Он ободрал оболочки с мозга и пошел куда-то вглубь, выдвигая из вскрытой чаши* ***полушария*** *мозга (Собачье сердце).*

3. Синтаксическое терминообразование (*коленный рефлекс, история болезни, нитевидный пульс, зрительный нерв): И я даже знаю, где разрешение этой загадки- в перекресте* ***зрительных нервов*** *у собаки (Собачье сердце); Пониженные* ***коленные рефлексы****, скверный аппетит <...> (Собачье сердце).* Среди составных терминов наиболее продуктивными моделями выступают: 1) сущ. + сущ. в Р.п. (*заражение крови,* *придаток мозга, кариес зубов, порок сердца, катар желудка, воспаление легких*); 2) cущ. + прил. (*акушерские щипцы, коленный сустав, белая горячка, желудочный сок, водяной рак, дыхательное горло, глазное яблоко).*

Нами отмечены случаи, когда М.А. Булгаков в своих произведениях предлагает окказиональные термины, созданные им по аналогии с имеющимися терминологическими названиями: *<...> лишь только в декабре 1926 года вышла в свет брошюра - «Ещё к вопросу о размножении* ***бляшконосных****, или хитонов» (Роковые яйца); Все построено исключительно на силах природы <...> и представляет собою* ***виталлопатию*** *на основе гипнотизма <.,. > (Мадмазель Жанна); Пришлось вместе с профессором Португаловым и приват-доцентом Ивановым и Борнгартом анатомировать и* ***микроскопировать*** *кур в поисках бациллы чумы <...> (Роковые яйца); <. .> позвольте, весной он не мог сказать, как устроен плавательный пузырь у* ***голозубых*** *<...> (Роковые яйца); На открытой веранде <...> кладет Кли таких безнадежных, делает им какие-то впрыскивания* ***саркоматина*** *<...> (Записки покойника).*

Основными способами пополнения пласта терминов в русском языке являются: 1) заимствование иноязычных слов из немецкого (*флюс,* *фельдшер)*, французского *(протез,* *зонд, компресс,* *тампон, мигрень, грипп, организм, пинцет),* английского (*круп),* итальянского языка *(скарлатина, карантин, белладонна,* *малярия, инфлюэнца)*; 2) калькирование - поморфемный перевод иноязычного понятия (*малокровие - анемия (anemia); рак - канцер (cancer); вытяжка - экстракт (extract); пересадка - трансплантация (transplantation));* 3) термины-интернационализмы (***греч.*** *гангрена, эмфизема, подагра, геморрой, трахома, гормоны,* *тиф, диагноз, , саркома, катаракта, ревматизм;* ***лат.*** *адреналин, фурункул, ампутация, туберкулез, интубация, рецепт, лигатура,* *пульс, люэс, папула, медицина.*

**2.5. Функции специальной лексики в произведениях М.А. Булгакова**

Рассмотрим подробнее функции медицинских терминов в произведениях писателя.

I. Основная функция терминов в текстах М.А. Булгакова – **номинативная**, т.е. термины служат наименованием предмета: *«Это он -* ***сифилис****», - вторично мысленно и строго сказал я (ЗЮВ. Звездная сыпь); Они продавали народу* ***панацеи*** *- средства от всех болезней <...> (Жизнь господина де Мольера).* В своих произведениях писатель-врач профессионально воссоздаёт картины болезней, операций, описывает методы и способы лечения. При создании образов своих любимых героев М.А. Булгаков даёт подробную характеристику рода их занятий (юный врач из «Записок», профессор Преображенский, доктор Стравинский из «Мастера и Маргариты» и др.). Именно использование медицинской терминологической лексики, искусно вживлённой в ткань повествования, помогает автору детально описать окружающую обстановку, предметы, правдиво рассказать о деятельности героев произведения, воссоздать их речь как «жрецов науки» и людей своей профессии.

II. Употребление терминологической лексики как **средства создания особого «научного колорита».** Автор использует следующие способы введения терминов: без их пояснения и с разъяснением содержания.

Без пояснений вводятся термины:

1) широко известные (*ожог, медицина, нервная система, пищеварение, кровь, операция, йод): «Если вы заботитесь о своем* ***пищеварении****, мой добрый совет - не говорите за столом о большевизме и* ***медицине****» (Собачье сердце);*

2) узкоспециальные, называющие процессы, свойства, профессиональные реалии (*деменция, люэс, миокардит, периостит, базедова болезнь, сальварсан, трепанация, водяной рак, турецкое седло, брыжейка, химиотерапия): Иван Арнольдович, самый важный момент, когда я войду в* ***турецкое седло*** *(Собачье сердце).*

Способы введения в повествование медицинских терминов с разъяснением их содержания могут быть различными:

1) автором даётся прямое объяснение понятия: *Я заботился совсем о другом, об* ***евгенике****, об улучшении природы человеческой (Собачье сердце).* Булгаков редко использует этот способ, так как прямое точное толкование научных понятий чуждо общему строю языка художественного произведения. Оно нарушило бы достоверность повествования.

2) писатель раскрывает содержание понятий, семантика которых сложна для восприятия неподготовленного читателя, с помощью лексических эквивалентов, например, общеупотребительных соответствий в пределах медицинской терминосистемы: *Отныне загадочная функция* ***гипофиза - мозгового придатка*** *- разъяснена! (Собачье сердце); Филипп Филиппович крикнул: -* ***Трепан****! Борменталь подал ему блестящий* ***коловорот*** *(Собачье сердце).* 3) автор, объяснив значение медицинского понятия в одной из частей произведения, в дальнейшем повторяет этот термин как известный. Так, в пьесе «Блаженство» писатель дает научное толкование слова «клептомания*»: Это... что означает...* ***клептомания****? - Болезненное влечение к воровству (Блаженство).* Впоследствии объясняет его иначе, более образно*:* ***Клептомания*** *- это вот что. Это когда в Блаженстве вдруг начинают пропадать одна за другой золотые вещи... Вот что такое* ***клептомания****! (Блаженство*).

4) в ряде случаев М.А. Булгаков даёт своё развёрнутое объяснение значения медицинского термина: *У девочки* ***дифтерийный круп****, горло уже забито пленками и скоро закроется наглухо... (ЗЮВ. Стальное горло).*

5) иногда терминологическое слово вообще не нуждается в толковании, читатель сам по форме слова, по его составу догадается о его значении, достаточно лишь поместить термин в соответствующий контекст: *Через минуту я перебежал двор, где, как бес, летала и шаркала метель, прибежал к себе и, считая минуты, ухватился за книгу, перелистал ее, нашел рисунок, изображающий* ***трахеотомию****. На нем все было ясно и просто: горло раскрыто, нож вонзен в дыхательное горло (ЗЮВ. Стальное горло).* Прочитав отрывок, не трудно понять, что *трахеотомия -* это операция на дыхательном горле, производимая при нарушениях дыхания.

III. Использование термина как **средства речевой характеристики.** Так, при помощи медицинских терминов М. Булгаков точно передаёт воззрения, взгляды, суждения, описывает образ жизни, а также род деятельности своих персонажей, которые связаны с медициной, например, профессор Преображенский. Речь данного персонажа характеризует его как человека немногословного, но высокообразованного, доктора, занимающегося научной деятельностью, проводящего опыты и эксперименты и совершающего важные научные открытия, способного повлиять на будущее человечества. Медицинские понятия вводят читателей в мир этого героя - мир науки и всепоглощающей работы. Следовательно, терминологическая лексика как средство речевой характеристики персонажей выполняет в художественном произведении важнейшую характерологическую функцию.

Помимо терминов, речевой портрет героев может создавать и профессиональный сленг. Этот лексический пласт также даёт автору возможность реалистично воспроизвести ту профессиональную среду, к которой принадлежат действующие персонажи: - Воды ему... у него **удар** (Роковые яйца); *Предупреждаю, ни я, ни доктор Борменталь не будем с тобой возиться. Когда у тебя* ***живот схватит*** *(Собачье сердце).* Данная лексика, безусловно, не является терминологией в строгом смысле, но она, конечно, связана с медицинской терминологической системой.

IV. Употребление терминологической лексики как **средства портретной характеристики** персонажей произведения: *Голова, оголенная* ***тифом,*** *была точь-в-точь описанная Твеном малъчишкина голова (яйцо, посыпанное перцем) (Записки на манжетах); Плясали свои и приглашенные гости <...> режиссер, с лиловым* ***лишаем*** *во всю щеку, <...> плясала с ним хилая, доедаемая* ***малокровием*** *девушка <...> (Мастер и Маргарита).*

V. Использование в художественном контексте термина как образного средства, реализуемого:

1) при их метафорическом употреблении: *Террор совершенно* ***парализует*** *нервную систему (Собачье сердце)*; *Видеть людей не могу, а здесь я никаких людей не увижу, кроме больных крестьян. Но они ведь ничем не тронут моей* ***раны****? (Морфий); Профессор <...> побагровел страшным* ***параличным*** *цветом и, шатаясь <...> ринулся куда-то вон (Роковые яйца); Позорно было бы хоть минуту длить свою жизнь <...>* ***Лекарство*** *(пистолет - Е.П.) у меня под рукой (Морфий);*

2) при метонимическом употреблении: *А если* ***грыжу*** *привезут? (ЗЮВ. Полотенце с петухом);* ***Скальпель*** *хирурга вызвал к жизни новую человеческую единицу (Собачье сердце);*

3) при использовании в качестве сравнений: *Полусонный и мокрый, как в* ***компрессе****, под кожаной курткой, я вошел в сени (ЗЮВ. Вьюга); Она в приемной? - В приемной, - покорно ответил Шариков, - зеленая как купорос» (Собачье сердце); Двое* ***аксолотлей****, похожих на белых маленьких крокодилов, шевелят красноватыми мохнатыми ожерельями в тазу (1-ая детская коммуна); Стало быть, исчезла* ***мраморная сыпь****, как потухают звезды на заре < ..> (ЗЮВ. Звездная сыпь);*

4) при использовании в качестве олицетворений: *Лежат внутри красивые* ***полушария*** *с* ***извилинами*** *и молчат (Воспаление мозгов);* ***Череп*** *тихо визжал и трясся (Собачье сердце); Воскресить ее я не в состоянии.* ***Медицина*** *еще не дошла (Мертвые ходят).*

Большую роль при реализации образной функции терминами играют согласуемые с ними прилагательные. Одни из них подчеркивают наиболее значимые для того или иного контекста признаки терминов: *грозные повторные* ***падения пульса****, долгие* ***эпидемии,*** *громадные* ***дозы*** *камфары.* Другие же оказывают влияние на семантику терминов, придавая им дополнительные оттенки значения: *дурная* ***наследственность,*** *звездная* ***сыпь,*** *мраморная* ***сыпь.***

VI. Использование медицинских понятий как **средства создания комического.** При реализации данной функции происходит:

1) каламбурное переосмысливание терминологического слова: *Но тогда, в 1922 году, в лифтах могли ездить только лица с* ***пороком сердца.*** *Это во-первых. А во-вторых, лифты не действовали. Так что и лица с удостоверениями о том, что у них есть* ***порок,*** *и лица с* ***непорочными сердцами*** *(я в том числе) одинаково поднимались пешком в б этаж (Москва 20-х годов);*

*2)* построение «лжетермина»*: Все построено исключительно на силах природы с разрешения месткома и культурно-просветительной комиссии и представляет собою* ***виталлопатию*** *на основе гипнотизма по учению индийских факиров, угнетенных английским империализмом (Мадмазель Жанна);*

3) употребление синтаксических выразительных средств:

*- Я бы хотел что-нибудь узнать насчет куриных болезней, - тихо шепнул Альфред.*

*- Гм, не специалист я, вы Португалова спросите ...а впрочем.. Ну,* ***ленточные глисты, сосальщики, чесоточный клещ, зкелезница, птичий клещ, куриная вошь*** *или* ***пухоед, блохи, куриная холера, крупознодифтерииное воспаление слизистых оболочек … Пневмономикоз, туберкулез, куриные парши*** *. (искры прыгали в глазах Персикова)* ***отравление,*** *например,* ***бешеницей, опухоли, английская болезнь, желтуха, ревматизм, грибок Ахорион Шенляйни*** *.. очень интересная болезнь. При заболевании им на гребне образуются маленькие пятна, похожие на плесень... Бронский вытер пот со лба цветным платком (Роковые яйца).*

В представленном отрывке представлена группа терминов - однородных членов. Использование большого количества терминологических слов в речи специалиста, которая адресована лицу, далекому от науки, явно носит иронический характер. Авторские ремарки усиливают замысел писателя.

4) приёмстолкновения просторечных и «ученых» слов: ***Ларингит****, - машинально молвил я <...> Вот тебе французские* ***горчичники****. Один налепишь на спину <. >, другой - на грудь, через два дня снова пришел на прием, сказав; не помогают ваши* ***горчичники*** *ничего <...> и при этом поворачивается спиной, а у него* ***горчичник*** *на тулупе наклеен!. (ЗЮВ. Тьма египетская)*; *- Ты, между прочим, не крестись, старушка. Тут тебе не церковь.* ***Трахома*** *у тебя, бабушка. С* ***катарактой первой степени*** *по статье А <...> Капли выпишу. Когда совсем ни черта видеть не будут, приходи Бумажку напишу Соцстрах тебе за каждый глаз по червю будет платить (Целитель)*.

VII. Употребление терминов **для оценки** действий, идей собеседника, его высказываний от добродушной иронии до язвительной сатиры и сарказма: *«Отлично, а мы пока этого уличного* ***неврастеника*** *понаблюдаем» (Собачье сердце); «Да черт его знает, - бубнил Персиков, - ну противная физиономия.* ***Дегенерат****» (Роковые яйца).*

Оценочная функция медицинских терминов в булгаковских текстах почти всегда накладывается на функцию создания комического и образную функцию. Нередко демонстрация оценки усиливается при согласовании термина с прилагательными: *У вас, видите ли, нехорошая болезнь -* ***сифилис*** *(ЗЮВ. Звездная сыпь); Опять снимок делали. Видел свою почку. Страшно противная (Летучий голландец);* *Не надо распускаться! Пустяшная* ***инфлюэнца****... (Записки на манжетах); Ведь это же дурная* ***наследственность*** *Пакостнее и представить себе ничего нельзя (Собачье сердце).*

VIII. Использование медицинских терминов для выражения **отношения говорящего к предмету речи.** Характерной чертой терминов, в отличие от общеупотребительных слов, является их эмоционально-экспрессивная нейтральность. Однако в реальной языковой действительности терминологическая лексика может быть **экспрессивной**. Рассмотрим приемы усиления экспрессивности в словах-терминах и терминологических словосочетаниях:

1) одним из способов создания эмоционально-экспрессивной окраски терминов - морфологические преобразования при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов. Преобразованные формы терминов чаще всего можно встретить в художественных тексте в речи персонажей-медиков, где они выражают настроение говорящего: *Поправим, поправим. Позвольте-ка* ***пульсик*** *(Блаженство); В самом деле, куда, к черту, годится человек, если малейшая* ***невралгийка*** *может выбить его совершенно из седла (Морфий).* В приведённых примерах слова *пульсик и невралгийка* имеют ярко выраженный уменьшительно-ласкательный иронический оттенок, усиливаемый и контекстом, и суффиксами –ИК и –К;

2) экспрессивность терминологических слов также усиливается, когда они согласуются с определительными или указательными местоимениями: *- Вообразите, доктор! Он все десять* ***порошков хинину*** *съел сразу! (ЗЮВ. Тьма египетская); - У вас такой* ***порок сердца,*** *- говорила Микстурина <...>, - что вас бы в Москву, в клинику следовало свезти, там бы вас студенты на части разорвали» (Паршивый тип);*

3) эмоционально-экспрессивная окраска термина может быть усилена при помощи эмоциональных междометий, отражающих чувства говорящего, и особой интонации: *Берите у меня диплом, недостоин я его, дорогие коллеги, посылайте меня на Сахалин Фу,* ***неврастения!*** *(ЗЮВ. Пропавший глаз); Вот так* ***гипофиз****! (Клякса) (Собачье сердце);*

4) приёмом усиления эмоционально-экспрессивного эффекта, производимого медицинскими терминами, является употребление его в качестве лексического повтора или в составе параллельных конструкций: *- Доктор, но ведь это не* ***тиф? Не тиф****? Я думала, это просто инфлюэнца! (Записки на манжетах); Он ничего не хочет, ни о чем не мыслит, кроме* ***морфия. Морфия****! (Морфий); Ах, я убедился в том, что здесь* ***сифилис*** *тем и был страшен, что он не был страшен (ЗЮВ. Звездная сыпь).* Параллелизм усиливает эмоциональное воздействие высказывания за счет его ритмико-мелодической выразительности

5) эмоционально-экспрессивная окраска терминов может быть усилена за счёт сочетания научно-технических терминов со словами разговорного стиля: *«Вот тебе и кумыс! Они говорят, что это ошибка. Никакого* ***туберкулеза*** *у вас нет» (Летучий голландец); Такой кабак мы сделали с этим* ***гипофизом****, что хоть вон беги из квартиры' (Собачье сердце).*

**Полученные результаты**

Обращение Булгакова к терминологической лексике определяется в первую очередь своеобразием содержания его сочинений, а также его профессией врача. Изучение функционирования специальной терминологии в произведениях М.А. Булгакова показало, что термины не только не нарушают эстетики художественных произведений, но и значительно повышают их познавательную ценность, выполняя тем самым информативную функцию.

В языке писателя термины используются в своей основной номинативной функции, но при этом несут на себе своеобразную стилистическую нагрузку, создавая определенный «научный» колорит произведений.

Медицинская лексика может являться средством речевой и портретной характеристики героев, благодаря ей перед читателем предстает не вообще человек, а лицо определенной среды, непосредственно связанной с его профессиональной деятельностью.

В языке Булгакова терминология выступает как элемент художественности и образности, она свободно входит в авторскую речь и подчиняется всем особенностям художественного творчества. В новой стилистической среде назначение терминологических слов изменяется: их экспрессивно-изобразительный вес резко возрастает, они могут, как любое слово общелитературного языка, стать средством создания образа, приобрести новые смысловые или эмоционально-экспрессивные оттенки, которых не бывает в их значениях при употреблении в научном стиле речи.

Творчество М. Булгакова, анализ языка его произведений показывает, что система средств языковой выразительности и изобразительности расширяется благодаря включению в нее терминов. Это является свидетельством того, что терминология служит важным источником пополнения образных средств языка художественных произведений.

**Заключение**

Терминологическая лексика составляет особый пласт общелитературного языка.

Медицинская терминологическая система представляет собой совокупность следующих подсистем: анатомической, фармацевтической, клинической терминологии.

Терминологическая медицинская лексика может быть представлена не только номинативными конструкциями. В художественной литературе термины существуют в контексте и их роль могут выполнять слова разных частей речи: глаголы, причастия, имена прилагательные, субстантивированные существительные.

Все термины, выявленные в произведениях М.А. Булгакова, со структурной точки зрения можно распределить на термины-слова и термины-словосочетания.

В плане выявления словообразовательных особенностей терминологической лексики отмечено, что образование терминов происходит всеми известными общелитературными способами: сложением, префиксацией, суффиксацией, префиксально-суффиксальным способом, путем заимствования иноязычной лексики.

Основными функциями медицинских терминов в произведениях писателя: номинативная, средство создания особого научного колорита, средство речевой характеристики, создания художественности и образности, создания комического, выражения отношения говорящего к объекту высказывания и к предмету речи.

Язык М. Булгакова прост и легок, в нем прослеживается ясность и точность выражений, реальная и стройная соотнесенность слов и понятий. С полным правом это можно отнести и к мастерству использования писателем медицинской терминологической лексики в текстах своих произведений. Взаимодействие терминологии и художественной речи служит средством образности и оригинальности языка Булгакова, оно важно для понимания закономерностей развития стилей литературного языка, представляет собой одну из важнейших проблем изучения терминологии и ее стилистических функций.

***Библиографический список***

1. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии.- М.: УРСС, 2004. - 294с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 576с.
3. Величкова, С.М. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка) // Научные ведомости БелГУ. – Белгород, 2012. – Вып. 15. – С . 47-54.
4. Виноградов В.В. К спорам о слове и образе // Вопросы литературы. - 1960. - №5. - С. 66-97.
5. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. - М.: Наука, 1980. -360 с.
6. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. - М.: Высшая школа, 1981. - 320 с.
7. Виноградов В.В. Язык и стиль русских писателей. От Гоголя до Ахматовой. - М.: Наука, 2003. - 390 с.
8. Головин В.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М.: Высшая школа, 1987. -104 с.
9. Гринкевич Д.В., Ляшкевич Е.В. Медицинская терминология в «Записках юного врача» М.А. Булгакова // Фундаментальная наука в современной медицине - 2016: материалы науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых. - Минск: БГМУ, 2016. - С. 105-108.
10. Даниленко В.П. Лингвистическое изучение терминологии и культура речи // Актуальные проблемы культуры речи. - М.: Наука, 1970. - С. 305-325.
11. Даниленко В.П. Русская терминология. - М.: Наука, 1977. - 247 с.
12. Жидкова Ю.Б. Медицинская лексика и термины в художественных произведениях // Журнал теоретической и практической медицины. – М., 2006. – Т.4. – №4. – С. 560-564
13. Маджаева С. Многокомпонентные термины в составе английской медсестринской терминологии // Язык медицины Всероссийский межвуз сб. науч. трудов. - Вып.1. - Самара: 000 «Содружество Плюс»; ГОУВПО «СамГМУ», 2004. - С. 186 - 190.
14. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. - М.: Русский язык, 1985. - 230 с.
15. Пиотровский Р.Г. К вопросу об изучении термина // Уч. зап. ЛГУ. Сер. филол. наук. Вопросы грамматического строя и словарного состава языка. Л., 1952. - Вып. 18.- С. 21 -36.
16. Реформатский А.А. Введение в языковедение. - М., «Аспект Пресс», 2004. - 536 с.

***Приложение 1. Краткий словарик медицинских терминов***

***в произведениях М.А. Булгакова***

Адреналин

акушерские щипцы

акушерство

ампутация

анатомировать

английская болезнь

аппендицит

артерии

аспирин

базедова болезнь

белая горячка

белладонна

бешеница

бронхит

брыжейка

вена

венерические болезни

виталлопатия

водяной рак

воспаление легких

вывих

вытяжка

гайморова полость

гангрена

геморрой

гипофиз

глазное яблоко

гнойник

горчичник

грибок Ахорион Шенляйни

грыжа

деменция

диагностика

дифтерийный круп

дыхательное горло

евгеника

зрительный нерв

жар

желтуха

жгут

железы

заражение крови

злокачественный

зрительный нерв

инфлюэнца

история болезни

йод

камфара

карантин

катар желудка

катаракта

каустическая сода

кишечник

клептомания

кожные болезни

коленный сустав

коловорот

компресс

кондилома

кровопускание

кровотечение

кровь

кровяное давление

крупознодифтерииное воспаление слизистых оболочек

ларингит

лигатура

лихорадка

люэс

малокровие

малярия

матка

мигрень

миокардит

мозговой придаток

морфий

морфинизм

мраморная сыпь

нарыв

настойка

нашатырный спирт

невралгийка

нервная система

оперировать

опухоль

палаш

панацея

пантопон

паралич

перелом

периостит

пинцет

пирамидон

пищеварение

плазма

плац

плод

повязка

подколенное сухожилие

позвоночник

полоскание

порок сердца

предсердие

придатки

прободение

протез

пульс

рак

ревматизм

сальварсан

саркома

сейсмограф

семенные канатики

сибирская язва

сифилис

скальпель

скарлатина

слизистая оболочка

смотровая

солнечное сплетение

стерилизовать

сухожилие

тампонировать

тиф

трахеотомия

трахома

трепан

трепанация

турецкое седло

ущемленная грыжа

физиологическая жидкость

фурункул

хинин

хирургический

хлороформенный наркоз

центральная нервная система

чесоточный клещ

эмфизема легких

язва

яичники

яйцеклетка